

英文原版新译本

一件普通的事，阐释了什么是完美的执行力。
一个平凡的人，演绎了什么是忠诚、责任和使命。

A MESSAGE TO GARCIA

致加西亚的信

(美) 哈伯德(Hubbard, E.)◎著
陈四百 刘志颖◎译



全球销量超过**8亿册**
中文版狂销**500万册**
有史以来最伟大的超级畅销书
全球五百强企业员工培训首选用书



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

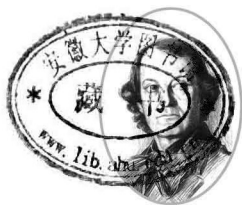


英文原版新译本

A MESSAGE TO GARCIA

致加西亚的信

(美) 哈伯德(Hubbard, E.)◎著
陈四百 刘志颖◎译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

致加西亚的信/汉英对照 / (美) 哈伯德(Hubbard, E.) 著
陈四百 刘志颖译. —北京: 中央编译出版社, 2012. 8

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0490 - 0

I. ①致…

II. ①哈…

III. ①英语 - 汉语 - 对照读物②职业道德 - 通俗读物

IV. ①H319. 4: B

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012) 第 053475 号

致加西亚的信

责任编辑 邓永标

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话 (010) 52612345(总编室) (010) 52612371(编辑室)
(010) 66161011(团购部) (010) 52612332(网络销售)
(010) 66130345(发行部) (010) 66509618(读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京天宇万达印刷有限公司印刷

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

字 数 140 千字

印 张 6

版 次 2012 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 18.00 元

凡有印刷质量问题,本社负责调换。电话:(010) 66509618



作者序

《致加西亚的信》这篇小文章是在一天晚饭后写成的，只用了一个小时。那天是 1899 年的 2 月 22 日，华盛顿总统的诞辰纪念日，我们正准备出版 3 月份的《菲士利人》。

写下这篇文章让我心潮澎湃，因为白天过得很烦忧——那时正致力于呼唤那些玩忽职守的市民提高觉悟，告别浑浑噩噩的状态，重新找到活力。

这篇文章的直接灵感来自于一场茶余饭后的小辩论：当时我的儿子伯特认为，罗文是古巴战争中真正的英雄，因为他只身一人把信送给了加西亚。

这让我脑海中灵光一闪：是的，他说得对，真正的英雄就是做了自己该做之事的人——就是把信送给加西亚的人。我立马从桌边起身，提笔写下了《致加西亚的信》。几乎未加思索，我就把这篇文章登在了当月的杂志上，没加标题。

结果这一版售空了。不久，请求加印 3 月份《菲士



利人》的订单像雪片般飞来。一打、50份、100份……当美国新闻公司订购1000份时，我问一个助手，究竟是哪篇文章引起了这宇宙不宁般的轰动，他说：“是有关加西亚的那篇。”

第二天，纽约中心铁路局的乔治·丹尼尔竟然也发来了一份电报：“订购10万份以小册子形式印刷的关于罗文的文章，封底印帝国快递广告，船运，请告知价格和时间。”

我给了报价，并且告知他，我们能做完这些小册子的时间是两年——当时我们的印刷设备规模很小，10万册书听起来是一项十分艰巨的任务。

结果是我答应了丹尼尔先生，用他自己的设备来重印那篇文章。他以小册子的形式印了数版，共发行了50万册，其中有10-15万册都是由丹尼尔先生自己销售的。除此之外，这篇文章在两百多家杂志和报纸上转载刊登，现在几乎已被译成了全世界所有的文字。

在丹尼尔先生发行《致加西亚的信》期间，俄罗斯铁道大臣西拉克夫亲王正好也在纽约，他是受纽约中心铁路局之邀来访的。在丹尼尔先生的亲自陪同下，他游览了美国。亲王在读到这本小册子之后非常感兴趣，也许其中最重要的原因是，丹尼尔先生的印刷量特别



大。当然，也有可能是其他的原因。

不管怎样，亲王回国后，就让人把它翻译成了俄文，并印刷分发给俄罗斯的铁路工人，人手一份。接着，其他国家也开始效仿，册子从俄罗斯流传到德国、法国、西班牙、土耳其、印度和中国。日俄战争期间，每一位上前线的俄罗斯士兵手中都有一本《致加西亚的信》。日本人在俄罗斯战俘的物品里发现了这些小册子，他们断定这肯定是一件好东西。于是，它又被翻译成了日文。在日本天皇的诏令下，日本政府的所有官员、士兵乃至平民，每人一本《致加西亚的信》。

迄今为止，《致加西亚的信》的印数已高达4千万册。可以说，有史以来，尚未有任何作家在有生之年有任何作品达到过这个发行量——这得归功于有幸发生的上述一系列偶然事件。

艾尔波特·哈伯德

1913年12月1日

目 录

致加西亚的信 /1
我是怎样把信送给加西亚的 /8
做一个像罗文那样的人 /42
它说出了惊人的真相 /55
人物简介 /59
哈伯德的商业信条:我相信 /62
哈伯德的人生秘诀:主动 /74
哈伯德的工作秘诀:乐趣 /79
麦金莱总统对罗文的嘉奖 /83
林肯总统的不满意 /85
读者异议:你误读了什么 /90
《致加西亚的信》英文版原文 /94

Part 1	Foreword For The Version in 1913	102
Part 2	A Message To Garcia	106
Part 3	How I Carried The Message To Garcia	115
Part 4	What's God Doing For You?	158
Part 5	It Said Everything	174
Part 6	Character Introduction	178
Part 7	Elbert Hubbard's business "Credo"	180



致加西亚的信

在所有关于古巴的事情中，有一个人的形象在我脑海里格外鲜明，犹如战神火星最靠近太阳时一样，光芒四射。

美西战争爆发后，美国需要尽快与起义军首领加西亚取得联系。加西亚当时隐藏在古巴绵延起伏的大山里——没有人知道他的确切地点，信件和电报也联系不到他。但美国总统必须确保他能配合行动，而且时间紧迫。

怎么办？

有人对总统说：“如果有人能找到加西亚将军，那么这个人就叫罗文。”

于是他们将罗文找来，交给他一封信——写给加西亚的信。

至于那个名叫罗文的人，拿了信之后，怎样把它封进一个油布袋，怎样把它藏在胸口，怎样乘着一艘敞篷船在四天内到达古巴海岸，且于夜色中消失在丛林里，



又怎样在三个星期之内徒步穿越一个敌机四伏的国家，在岛屿的另一端露面，最后将信交到了加西亚手上——这些细节我都无意赘述，我想强调的重点是：

麦金利总统将一封写给加西亚的信交给了罗文，罗文接过后，并没有问：“加西亚在哪里？”

真是千古美谈！

像罗文这样的人，我们应该为他铸一座不朽的铜像，立在每一所大学里。年轻人不只需要课本知识，也不需要经验指导，他们更需要的是，一种敬业精神，一种能让他们忠于责任、行动果决、心无旁骛的信念支撑：完成任务——“把信送给加西亚”。

加西亚将军已不在人世，但还有其他“加西亚”的存在。

那些正在努力经营企业的人需要诸多帮手，却找不到合适的人。而那些平庸之辈的愚蠢言行，几乎总是让人目瞪口呆。他们做事，要么没有能力，要么三心二意。

懒懒散散、马马虎虎、随随便便以及心不在焉的工作态度，似乎已成惯例，无人能突破。除非威逼利诱地让他们帮忙，或者，请仁慈的上帝创造一个奇迹，派一名天使来相助，否则，这些人什么也做不了。

不信的话，不妨以此来做个试验：



此刻你正坐在办公室里，有 6 名员工在待命。随意叫来其中一位，吩咐他说：“请你查一查百科全书，帮我做一篇关于柯勒治生平的简短摘要。”

这位员工会平静地说：“好的，先生。”然后就去执行吗？

在你有生之年，他都不会。他会瞪大眼睛看着你，接着就会问下列的一个或数个问题：

他是谁？

哪套百科全书？

百科全书放在哪儿？

我是被雇来做这个的吗？

你不是要强迫我去做吧？

干嘛让查理去做呢？

他去世了没？

急不急？

要不我把百科全书搬来你亲自查一下？

你为什么要查他？

我敢打赌，十之八九，等你回答完他的问题，解释完怎样去查找这些资料，还有为什么你想要的理由之后，这个员工会离开，去要另外一个同事帮他找到这个“加西亚”，然后他会回来告诉你，没有这个人。当然，



我也许会赌输，但根据平均概率，我相信自己不会输。

此时，如果你有头脑，就不会费劲地跟你的“助手”解释半天：柯勒治在 C 索引下，不是在 K 索引下，你只会亲切地笑着说：“不用了。”然后自己去查。

这种被动无能，这种不识好歹，这种意志涣散，这种消极怠工和不思进取，都是与理想的社会主义走向背道而驰的。如果人们都不能为了自己而积极主动，那么，他们又怎么能为了大众的利益而努力呢？专业对口似乎很必要，而且，担心周末晚上会丢掉饭碗，也会让许多职员坚守岗位。

如果你登广告招一名速记员，来应聘的人当中，90%的人既不会拼也不会写，并且还认为根本没必要会。

这样的人能把信送给加西亚吗？

“看到那个会计了吧。”一家大工厂的工头对我说。

“看到了，他怎么了？”

“哦，他是一个好会计，但如果我派他到城里去办个事，他也许能够完成得不错；但他也可能会在路上的三四个酒馆里都喝上一杯，等到了城里，恐怕早就忘了自己是去干什么的了。”

这种人你能托付他去送一封“致加西亚的信”吗？

近来，我们已经听到不少泛滥的同情声，对那些



“血汗劳作备受压榨”以及“无家可归但求雇用”的人深表同情；与此同时，自是对那些有能力的人横加指责。

但是，人们对如下雇主却未置一词：那些想让懒散的员工有所长进的，却直到垂垂老去都在白费力气的雇主；那些只要一转身，帮手就磨磨蹭蹭，一事无成，却一直在尽最大耐心寻觅帮手的雇主。

每家商店和工厂，都会不断地清理、整顿员工。雇主不断送走那些不能给生意带来进一步利益的“帮手”，同时新人上任。无论生意如何景气，这种整顿一直存在。只有当光景艰难、就业萎缩时，这种整顿才更为明显——但是，那些被开除的人，永远都是缺乏能力，没有才干的人，这就是适者生存。在自我利益的激发下，每个雇主都只会留下最优秀的员工——那些能“把信送给加西亚”的人。

我认识一个能力的确出众的人，他无法自己独立创业，所以，对别人来说，他也毫无价值。现实情况是，他总是偏执地怀疑雇主在压榨他，或正企图压榨他。他既不能发号施令，也不愿听命于人。如果有一封信要让他去送给加西亚，他很可能会回答说：“你自己送去吧。”

就在今晚，这个人还奔走在街头寻找工作，风透过



他脱线的外套，呜咽作响。认识他的人都不敢雇佣他，因为他就是一个十足的煽风点火之徒。他不可理喻，唯一能驱使他向前的，就是他脚上穿的9号厚底靴。

当然，我知道，这种心理如此不健全的人，和生理不健全的人一样，都值得同情。但是，我们的怜悯之心，也应该分给那些正在奋力支撑伟大企业的人，为他们落下一滴泪：他们的工作时间不只是上班那几个小时，他们终日竭力而为，为了约束那些懒散粗心、没有自制力而又不知感恩的员工，他们白发顿生。要不是他们支撑着企业，那些人将会饥肠辘辘、没有归宿。

我是不是危言耸听了？也许有点儿。但是，当全世界都倾向于贫民窟时，我希望自己能表达一句对成功者的同情——他们承受了巨大的压力，导引众力合一，才取得了成功。最后却发现，他们成功得一无所有，除了吃穿用度之外，别无所获。

我曾为了糊口而打零工，也曾身为老板雇佣过员工，我知道双方立场都是一言难尽。贫穷意味着落后，意味着灰头土脸，衣衫褴褛——不是什么优点；同时，也并非所有的老板都贪婪、专横，反之就像并非所有的人都善良一样。

我钦佩那些不管老板在不在办公室都努力工作的人，我敬佩那些能够“把信交给加西亚”的人。他们



静静地把信拿去，不会提任何白痴问题，更不会不假思索地把信丢进身旁的水沟里，而是一心一意地将信送到。这种人永远不会“下岗”，也永远不必为了加薪而罢工。

文明，就是长期如饥似渴地寻求这种人才的过程。

这种人无论提什么要求都能得到满足，因为他过于稀缺，老板愿意花一切代价把他留下。每个城市、村庄、乡镇，以及每个办公室、商店、工厂，都渴望得到他。全世界都在呼唤他，他被极度需要——

他就是那个能“把信送给加西亚”的人。



我是怎样把信送给加西亚的

作者：安德鲁·萨默斯·罗文

（即因艾尔波特·哈伯德著名的《致加西亚的信》一文而流芳百世的那个人）

“在哪儿，”麦金莱总统问军事情报局局长阿瑟·瓦格纳上校：“我在哪儿能找一个把信送给加西亚的人？”瓦格纳上校迅速回答道：“在这儿，就在华盛顿。有一个叫罗文的年轻军官，是陆军中尉，他可以替你送那封信。”“那就派他去！”总统下令道。美国与西班牙即将开战，总统急切地想得到相关情报。他知道，要想取得胜利，美国军队就必须和古巴起义军合作。他也明白，最关键的是要知道西班牙在古巴岛上派驻军队的数量、武器装备、士气及将领，尤其是高级将领的用兵特点等，还有各个季节不同的道路状况、西班牙军队和起义军的医疗条件、古巴这个国家的概况、双方的武器装备情况，以及美国军队调动起来后，古巴想牵制敌



军需要什么样的帮助等。此外，古巴的地理情况以及其他许多重要情报都要获知。“派他去！”——在问谁能把信送给加西亚时，总统的命令和情报局局长的答案一样迅速，当机立断。

大约1个小时之后，也就是中午时分，瓦格纳上校找到了我，让我下午1点钟到陆军和海军俱乐部和他一起吃饭。正在吃饭的时候，上校（顺便提一下，他是个出了名喜欢开玩笑的人）问我：“去牙买加的下一班船何时启航？”我以为他又想拿我开涮了。于是我决定一本正经地回应，这样有可能他就玩不下去了。我借口离开了一会儿，回来的时候向他报告：“阿特拉斯海运公司的‘阿迪隆代克号’，将在明天中午从纽约起航。”

“你能搭乘那艘船吗？”上校突然问道。

我以为他仍然在开玩笑，不过还是肯定地回答了。

“那么，”上校说，“就准备赶上船吧！”。

“年轻人，”他继续说道，“总统已经指派你去联系加西亚将军——更准确地说是送一封信给他。你也许能在古巴东部的一个什么地方找到他。你的任务是安全地从他那儿获取军事情报，整理成可用的基本资料，并在规定的时间内带回。你带给他的信里有总统想了解的一系列情况。书信联络，甚至证明你身份的书面文件，都不能有。历史上因此造成悲剧的例子实在太多了，我们